

ilarity of a contemporary with such facts as the existence and position of Belshazzar and of Darius the Mede, with the kingdom of Susa, and with the formal as well as the actual relations of Cyrus the Great to his kingdoms and to his empire.

The general result is the same which we reach in every comparison of scripture with other forms of truth, namely, that, while one record may explain another, none of them, rightly read, are contradictory; and that we may go on without fear accepting and holding fast all proved truth, knowing that, when we come to understand it all, we shall find each part consistent with every other, and contributing to the illustration and support of the highest truth.

---

## ARTICLE II.

### HORAE SAMARITANAE; OR, A COLLECTION OF VARIOUS READINGS OF THE SAMARITAN PENTATEUCH COMPARED WITH THE HEBREW AND OTHER ANCIENT VERSIONS.

BY REV. B. PICK, ROCHESTER, N. Y.

OF the Samaritan literature which has come down to our times, first in importance and order is the Pentateuch. As to its merits and demerits, there has always been a difference of opinion. The Jews regarded it with contempt, and charged the Samaritans with a downright forgery. "You have falsified your law," וְיִשְׂרָאֵל תִּירָחֶם. This we read very often in the Talmud. Early Christian writers, however, speak of it with respect, in some cases even preferring it to that of the Masoretic text. *Origen* (†254) quotes it under name of τὸ τῶν Σαμαρειτῶν Ἑβραϊκόν, giving its various readings on the margin of his Hexapla (cf. Montfaucon, *Hexapla*, praelim. p. 18 sq.). *Eusebius of Caesarea* (†340), notices the agreement in the chronology of the Septuagint and Samaritan text as against the Hebrew (*Chron. i.*, xvi.

7-11). *Jerome* († 420) in his *Proleg.* to *Kings*, also mentions this fact, and in his *Epistol. ad Gal.* iii. 10, he upholds the genuineness of its text over that of the Masoretic one, which he considers to have been purposely altered. *Sextus Julius Africanus* († 232), as quoted by G. Syncellus, the chronologist of the eighth century (*Chronographia*, p. 85) is most outspoken in his praise of it, terming it "the earliest and best, even by the testimony of the Jews themselves" (τὸ Σαμαρειτῶν ἀρχαιότατον καὶ χαρακτηῆρσι διάλλαττον ὃ καὶ ἀληθὲς εἶναι καὶ πρῶτον Ἑβραῖοι καθομολογοῦσιν). Having been afterwards unnoticed, its existence began to be doubted, till Pietro della Valle, in 1616, obtained from the Samaritans in Damascus a complete copy which was then published in the Paris Polyglot of 1645. But with the publication of the Samaritan Pentateuch, the controversy took a new phase, and the ablest scholars were called into the field of controversy — a controversy which lasted over two centuries, till the time of Gesenius, who subjected the recension to a rigid analysis, and arranged its variations under different heads. But with the question of the comparative merits of the two texts another question came up, that of the relation of the Septuagint to the Samaritan Pentateuch on account of its striking resemblance in numerous passages to the Alexandrine version. It is not our intention to discuss the question which copied which, or to speak of the merits and demerits of the Samaritan Pentateuch. Suffice it to say, that the Samaritan cannot be put in comparison with the Hebrew version, although the Hebrew text is not immaculate, and none can uphold its absolute integrity. But, says Mr. Davidson, if it needs emendation, why should not the Samaritan recension be taken as one source of evidence? It is not, indeed, a valuable instrument of emendation; but it is not destitute of all worth, and should be classed with the other materials on which a pure text depends. Critical conjecture must sometimes be resorted to in restoring the original text, as the best scholars admit. Why then throw aside the Samaritan as more useless even than conjecture? It may some-

times suggest the right reading, if it does not give it. From this point of view, as Mr. Davidson suggests, we have collected the various readings of the Samaritan Pentateuch, with special reference to the ancient versions, which we here offer in the Hebrew instead of the Samaritan character.

## GENESIS.

## CHAP. I.

- 11 עץ the tree — Sam. ויץ and the tree; Sept. καὶ ξύλον; Sam. vers. יאילן, Syr. and Vulg.
- 14 בְּרִקיעַ חַשְׁמַיִם לְחַבְדִּיל in the firmament of heaven — Sam. בְּרִקיעַ חַשְׁמַיִם לְחַאֲרִי עַל חַאֲרִי וְלַחְבְּדִיל in the firmament of heaven, to shine upon the earth, and to divide; Sam. vers. לְמַנְרִיהָ עַל אֶרֶץ וּלְמַפְרֵק; Sept. ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
- 26 כְּדֹמוֹתַי after our likeness — Sam. וּכְדִמּוֹתַי and after our likeness; Sam. vers. וּכְתַשְׁבִּיחַן; Sept. καὶ καθ' ὁμοίωσιν.

## CHAP. II.

- 2 בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי and on the seventh day God ended — Sam. בְּיוֹם חֲשָׁשׁ and on the sixth day God ended; Sam. vers. בְּיוֹמֵי שְׁחִיחָה; Sept. ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ; Syr. בְּיוֹמָא שְׁחִיחָא.
- 4 אֶרֶץ וְשָׁמַיִם the earth and the heaven — Sam. אֶרֶץ וְאָרֶץ heaven and earth; Sam. vers. חִלְלָה וְאֶרֶץ; Sept. τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν; Vulg. *coelum et terram*; Syr. שְׁמַיָא וְאֶרֶץ.
- 12 טוֹב is good — Sam. מְאֹד טוֹב is very good; Sam. vers. טוֹב שְׂרִיר; Vulg. *optimum*.
- 19 וּמִן הָאֲדָמָה and out of the ground the Lord God formed — Sam. וּמִן הָאֲדָמָה וּמִן הָאֲדָמָה וּמִן הָאֲדָמָה and out of the ground the Lord God formed once more; Sam. vers. וּצְרַי יְהוָה אֱלֹהֵי עִירִי; Sept. ὁ θεὸς ἐποίησεν τὴν γῆν, κ. τ. λ.
- 24 וְהָיָה אֶחָד בָּשָׂר and they shall be one flesh — Sam. וְהָיָה מְשִׁיחָם and they shall be one flesh; Sam. vers. וְהָיָה אֶחָד בָּשָׂר אֶחָד and the two shall be one flesh; Sam. vers. וְהָיָה אֶחָד בָּשָׂר אֶחָד; Sept. καὶ ἕσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; Syr. וְנַחְוִין תְּרִיחִין חַד בְּסַר; Vulg. *et erunt duo in carne una*. The reading of the Sept., which is found as quotation in Matt. xix. 5; Mark x. 6; 1 Cor. vi. 16; Eph. v. 31, is also quoted by Philo, *De Gigantibus*, § 15 (Mangey's ed., Lips. 1828), p. 272, and it seems that either the original ms. had the reading of the Samaritan, which is also expressed by the Targum of Palestine,

“and both of them shall be one flesh,” or that the Samaritan was copied by the Sept., or *vice versa*.

## CHAP. III.

- 2 אל הנחש to the serpent — Sam. אל הנחש to the liar. The reading of הנחש instead of הנחש, as the Hebrew has, is only found in Walton's Polyglot, while six other mss. offer the reading הנחש. In support of our reading, which personifies the serpent, we may perhaps say that later Hebrew writers also speak of this serpent as the *Satan*; thus we read in the Wisdom of Solomon ii. 23, 24: “For God has created man for imperishable existence, and made him after the image of his own being. But by the envoy of Satan death came into the world; and it befalls all those who belong to him.” Satan is frequently called the first serpent, הנחש הקדמון, and the notion conveyed by the Samaritan occurs repeatedly in the New Testament; see John vii., xx.; Rev. xii. 9; xx. 2.
- 3 ויטפרי חנץ but of the fruit of the tree — Sam. ויטפרי חנץ but of the fruit of this tree; Sam. vers. עילן חנץ.
- 6 ויאכל and he did eat — Sam. ויאכלו and they did eat; Sam. vers. ויאכלו; Sept. καὶ ἔφαγον.
- 7 עלה leaf — Sam. עלי leaves; Sam. vers. עלי; Chald. טרפי; Sept. φύλλα; Vulg. *folia*; Syr. טרפא. The reading of the Samaritan is also supported by many Hebrew mss.
- 16 אל האשה unto the woman — Sam. ואל האשה and unto the woman; Sam. vers. ולאחא; Sept. καὶ τῆ; Syr. ולאחא.
- עצבונך thy sorrow and thy conception — Sam. עצבונך עצבונך thy sorrows and thy conceptions; Sam. vers. עצבונך עצבונך; Chald. צעריכי יעדוייכי; Sept. τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμὸν σου; Vulg. *uerumnas tuas et conceptus tuos*. The plural, against the singular of Walton's Polyglot, is supported by six mss.
- 19 ואל עפר and unto dust — Sam. ואל עפר and unto thy dust; Sam. vers. וליד עפר.

## CHAP. IV.

- 8 After the words “and Cain spoke with Abel his brother,” the Sam. inserts, ונלכתו חשדו let us go into the field; Sam. vers. נחלך לברו; Sept. διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον; Vulg. *egrediamur foras*. Prof. T. Lewis, the translator of the Book of Genesis of Lange's Bibelwerk, remarks, in a foot-note to this passage

(p. 257\*), "It (viz. this addition) is not in the Syriac, which closely follows the Hebrew, and there is no reference to it in the Targums." But herein the learned Professor is mistaken, as he has probably overlooked the Syriac, which reads **נרדא לבתחא**, and the Targum of Palestine, which not only reads, "Come, and let us two go forth into the fields," but also gives the conversation held by the two brothers in the field, which finally resulted in the killing of Abel. (Comp. Etheridge, *The Targums*, i. p. 170 sq., and De Rossi, *Variae Lectiones*, etc. in loc.).

- 10 **צויעקים** are crying — Sam. **צעק** cries; Sam. vers. **צבב**; Sept. **βοῶ**; Vulg. *clamat*; Syr. **גלא**.  
**דמי** of the bloods — Sam. **דם** blood; Sam. vers. **דם**; Chald. **דם**; Syr. **דרמה**; Sept. *αἷματος*; Vulg. *sanguinis*.  
 25 **והקרא** and she called — Sam. **ויקרא** and he called.

## CHAP. V.

- 18 an hundred and sixty and two years — Sam. sixty-two years **שהים וששים שנה**.  
 19 **חמש ושמונים שנה** eight hundred years — Sam. **שמונה מאות שנה** seven hundred and eighty-five years.  
 20 nine hundred and sixty and two years — Sam. eight hundred and forty and seven years **שבע וארבעים שנה ושמונה מאות שנה**.  
 25 a hundred eighty and seven years — Sam. sixty and seven years **שבע וששים שנה**.  
 26 seven hundred eighty and two years — Sam. six hundred fifty and three years **שלוש וחמשים שנה ושש מאות**.  
 27 nine hundred and sixty and nine years — Sam. seven hundred and twenty years **עשרים שנה ושבע מאות**.  
 28 a hundred eighty and two years — Sam. fifty-three years **שלוש וחמשים שנה**.  
 29 **ממעשנינו** concerning our work — Sam. **מעשנינו** concerning our works; Sam. vers. **טיבדיקן**; Sept. **ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν**; Syr. and Vulg.  
 30 five hundred and ninety-five years — Sam. six hundred years **שש מאות שנה**.  
 31 seven hundred seventy and seven years — Sam. six hundred fifty and three years **שלוש וחמשים שנה ושש מאות**.  
 [It will be seen that the numbers given in the Samaritan text do not agree with those of the Hebrew. Since, however, there

is also a variation between both the Samaritan and Hebrew texts, and that of the Septuagint, which followed closely Josephus, we subjoin the following tabular view, which will exhibit these variations, where the first column, marked A, gives the *years before birth of son*; the second, B, *the rest of life*; the third, C, *the extent of whole life.*]

	Hebrew.			Samaritan.			Septuagint.			Josephus.		
	A	B	C	A	B	C	A	B	C	A	B	C
1. Adam,	180	800	980	130	800	980	280	700	980	280	700	980
2. Seth,	105	807	912	105	807	912	205	707	912	205	707	912
3. Enos,	90	815	905	90	815	905	190	715	905	190	715	905
4. Cainan,	70	840	910	70	840	910	170	740	910	170	740	910
5. Mahalaleel,	65	880	895	65	880	895	165	780	895	165	780	895
6. Jared,	162	800	952	62	785	847	162	800	962	162	800	962
7. Enoch,	65	800	865	65	800	865	165	200	865	165	200	865
8. Methuselah,	187	782	969	67	658	720	187	782	969	187	782	969
9. Lamech,	182	595	777	58	600	658	188	565	758	182	595	777
10. Noah,	500	—	950	500	—	950	500	—	950	500	—	950
	1556	6569	8575	1207	6480	8587	2162	5939	8551	2158	5969	8575

## CHAP. VI.

- 4 וְהַגִּבּוֹרִים the giants—Sam. וְהַגִּבּוֹרִים and the giants; Sam. vers.; Syr.  
 7 וְעֵד עוֹף and the fowls—Sam. עֵד עוֹף the fowls.  
 9 וְהַמְּבִינִים perfect—Sam. וְהַמְּבִינִים and perfect; Sam. vers. וְשָׁלִים.  
 15 חֲמִשִּׁים אַמָּה fifty cubits—Sam. וְחֲמִשִּׁים אַמָּה and fifty cubits;  
 Sept. καὶ πεντήκοντα.  
 19 מִכָּל בֶּשֶׂר of all flesh—Sam. וּמִכָּל חַבְשָׁר and of all flesh; Sept.  
 καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός.  
 יְדִי shall be, is wanting in the Samaritan, but is found at the  
 beginning of the following verse.  
 20 מִזְעוּקֵי מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲרֶצָה לְמִינֵהּ of every creeping thing of the earth after  
 his kind—Sam. and of every thing that creepeth upon the earth  
 after their kind; Sept. καὶ ἀπὸ πάντων κ. τ. λ. κατὰ γένος αὐτῶν.

## CHAP. VII.

- 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה and the Lord said—Sam. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים and God said;  
 Sam. vers. אֱלֹהִים; Syr. אֱלֹהִים.  
 2 זָכָר וּנְקֵבָה the male and his female—Sam. זָכָר וּנְקֵבָה male and  
 female. The Samaritan always uses this phrase instead of that  
 given in the Hebrew, and which answers to the זָכָר וּנְקֵבָה of the  
 Chaldee, and the זָכָר וּנְקֵבָה of the Syriac, and which  
 is also reproduced by the Sept. in ἄρσεν καὶ θῆλυ; Vulg. *mas-  
 culum et foemininam.*

- שנים by two — Sam. שנים שנים by couples; Sam. vers. חרים  
 חרים; Syr. חרין חרין; Sept. δύο δύο.
- 8 וגם מעוף השמים also of fowls also of the air. Sam. מעוף השמים  
 החוריר and also of the clean fowls of the air; Sam. ver. דכרין;  
 Syr. דכרין; Sept. τῶν καθαρῶν.
- 8 וכל and every thing — Sam. ומכל and of every thing; Syr.  
 ומן כל; Sept. καὶ ἀπὸ πάντων.
- 9 אלהים God — Sam. יהוה the Lord.
- 13 ושם ושמם and Shem and Ham — Sam. שם שם Shem, Ham; Sept.  
 Σῆμ, Χάμ.
- 16 זכר ונקבה זכר ונקבה male and female — Sam. זכר ונקבה  
 male and female, male and female.
- 23 ועד עוף and the fowl — עוף the fowl.

## CHAP. VIII.

- 8 וחזרו הלך ושוב went and returned — Sam. הלכו ושובו they went and  
 returned; Sam. vers. חלכו ועזרו; Chald. אולין וחיבין; Syr.  
 אולין וחכבין; Vulg. euntes et redeuntes.
- 4 אררט Ararat — Sam. חררט; Sam. vers. סרטיב; Chald. קרדו;  
 Syr. קרדו.
- 5 וחסרו הלך וחסרו was going and decreasing — Sam. הלכו וחסרו were  
 going and decreasing; Sam. vers. לכו ועסרו; so the Chald. and  
 Syr.; Vulg. ibant et decrecebant.
- 11 עלה a leaf — Sam. עלי leaves.
- 17 וחיה כל החיה every living thing — Sam. וכל החיה and every living  
 thing; Syr. וכלה; Sept. καὶ πάντα.
- 19 וכל חיה כל חיה וכל חיה כל חיה every beast, every creeping  
 thing, and every fowl, every thing that creepeth — Sam. וכל  
 החיה וכל החיה וכל החיה and every beast, and every bird,  
 and every creeping thing that creepeth.
- 22 וקרדו וזר וזר and cold and heat, and summer and winter, and day and night —  
 Sam. קרדו וזר וזר, summer and winter, day and night.

## CHAP. IX.

- 2 נתחזו are delivered — Sam. נתחזו I have given them.
- 5 ואך את דמכם and surely your blood — Sam. ואך את דמכם and your  
 blood.  
 ומיד האדם מיד איש אחיו and from the hand of man, from the  
 hand of every man's brother — Sam. מיד האדם מיד איש ואחיו  
 from the hand of man, from the hand of man and his brother.
- 7 ושרצי bring forth — Sam. ושרצי and bring forth; Sept. καὶ πλῆθὺς  
 νεοθῶ.

- 10 **בבהמה** of the cattle — Sam. **ויבבמה** and of the cattle ; Sept. *καί*.  
 11 **ולא יכרת** and shall not be cut off — Sam. **ולא יכרת עוד** and shall not be cut off any more.  
 15 **ובין כל נפש חיה** and between every living creature — Sam. **ובין כל נפש חיה אשר אתכם** and between every living creature that is with you.  
 18 **וחם** and Ham — Sam. **חם** Ham ; Sept. *Χάμ*.  
 19 **ומאלה** and of them — Sam. **מאלה** of them ; Sept. *ἀπό τούτων*.

## CHAP. X.

- 2 **ומדי** and Madai — Sam. **מדי** Madai.  
**והבל** and Thubal — Sam. **תובל** Thubal.  
**וישך** and Moshech — Sam. **וישוך** and Moshoch ; Sept. *καί Μοσόχ*.  
 4 **אלישא** Elishah — Sam. **אליש** Elis.  
**ודדנים** and Doddanim — Sam. **וירודנים** and Rodanim ; Sept. *Ῥόδοι*.  
 6 **ויפוט** and Phut — Sam. **פוט** Phut ; Sept. *Φούδ*.  
 7 **וסבתח** and Sabtah — Sam. **סבתח** Sabtah.  
 10 **וכלנה** and Calneh — Sam. **וכלחן** and Calen.  
 13 **ענמים** Anamim — Sam. **ענמים** Ainamim.  
 17 **הצוקי** Arkite — Sam. **הצוקי** Arukite ; Sept. *Ἀρουκαίων*.  
 18 **נפצו משפחות** the families were spread — Sam. **נפצה משפחה** the family was spread.  
 19 **And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza ; as thou goest unto Sodom and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha** — Sam. **ויחי גבול הכנעני מנחרי מצרים עד הנחל הגדול נחרי פרת ועד חם והאחרון** and the border of the Canaanites was from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates, and unto the hinder [Mediterranean] sea.  
 20 **בגויהם** and in their nations — Sam. **לגויהם** after their nations.  
 23 **וחול וגתר ומש** and Hul and Gether and Mash — Sam. **חוייל** Havil, Gether, and Masha.  
 27 **אדורם ואח אזל** Hadoram and Uzal — Sam. **אדורם ואח אזל** Adoram and Izal.  
 28 **עיבל** Obal — Sam. **עיבל** Ibal.  
 29 **אופיר** Ophir — Sam. **אפיר** Aphar.  
 32 **ומאלה** and by these — Sam. **מאלה** by these ; Sept. *ἀπό τούτων*.  
**הגוים** the nations — Sam. **איי הגוים** the isles of the nations ; Sept. *ἐν ταῖς νῆσοις τῶν ἔθνων*.

## CHAP. XL.

- 7 **לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ אִישׁ שְׂפָתָהּ** that they may not understand one another's speech — Sam. **לֹא יִשְׁמַע אִישׁ אֶת שְׂפָתָהּ** that one may not understand the speech of another.
- 8 **לְבַנּוֹת אֶת הָעִיר** to build the city — Sam. **לְבַנּוֹת אֶת הָעִיר וְאֶת הַמִּגְדָּל** to build the city and the tower; Sept. *οικοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον.*
- 11 at the end of this verse the Sam. reads: **וַיָּדָוּ כָּל יְמֵי שֵׁם שֵׁשׁ מֵאוֹת** וַיָּמָת and all the days of Shem were six hundred years, and he died.
- 12 **חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה** thirty-five years — Sam. **חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאוֹת שָׁנָה** one hundred and thirty-five years; Sept. *ἑκατὸν τριακόντα πέντη ἔτη.*
- 13 **אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה** four hundred and three years — Sam. **שְׁלֹשׁ שָׁנִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה** three hundred and three years, and begat sons and daughters; and all the days of Arphaxad were four hundred and thirty-eight years, and he died **כָּל יְמֵי אֲרַפְחַזָּד** אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת.
- 14 **וְשָׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה** and Salah lived thirty years — Sam. **וַיָּדָוּ שָׁלַח** וַיָּמָת and Salah lived a hundred and thirty years.
- 15 **אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה** four hundred and three years, and begat sons and daughters — Sam. **שְׁלֹשׁ שָׁנִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה** three hundred and three years, and begat sons and daughters; and all the days of Salah were four hundred and thirty-three years, and he died, **כָּל יְמֵי שָׁלַח** שָׁלַח שְׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת.
- 16 **אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה** four and thirty years — Sam. **אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאוֹת שָׁנָה** a hundred and four and thirty years; Sept. *ἑκατὸν τριακόντα τέσσαρα ἔτη.*
- 17 **אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה** four hundred and thirty years, and begat sons and daughters — Sam. **שְׁבַע וּשְׁבַע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה** two hundred and seventy years; Sept. *ἑτὴ διακόσια ἑβδομήκοντα*; and begat sons and daughters, and all the days of Eber were four hundred and thirty years, and he died **כָּל יְמֵי עֵבֶר** אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת.
- 18 **שְׁלֹשִׁים שָׁנָה** — Sam. **אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה** and begat sons and daughters — Sam. **אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאוֹת שָׁנָה** a hundred and thirty years; Sept. *τριακόντα καὶ ἑκατὸν ἔτη.*
- 19 **שְׁנַיִם וְשָׁנָה** two hundred and nine years, and begat sons and daughters — Sam. **שְׁנַיִם וְשָׁנָה וּמֵאוֹת שָׁנָה** a hundred and nine years; and begat sons and daughters, and all the days of Peleg were two hundred and thirty nine years **שְׁנַיִם וְשָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאוֹת שָׁנָה** and he died.

- 20 two and thirty years — Sam. a hundred and thirty and two years 'ש' שלשים וימאָו ש' ; Sept. *ἑκατὸν τριάκοντα καὶ δύο ἔτη*.
- 21 two hundred and seven years, and begat sons and daughters — Sam. a hundred and seven years 'ש' שבע שנים וימאָו ש' , and begat sons and daughters, and all the days of Reu were two hundred and thirty and nine years 'ש' רחשׁ ושלשים וימאָו ש' , and he died.
- 22 thirty years — Sam. a hundred and thirty years שנים וימאָו ש' ; Sept. *ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη*.
- 23 two hundred years, and begat sons and daughters — Sam. a hundred years 'ש' מאָו , and begat sons and daughters, and all the days of Serug were two hundred and thirty years 'ש' שלשים 'ש' , and he died.
- 24 nine and twenty years — Sam. nine and seventy years רחשׁ 'ש' יושבעים 'ש' .
- 25 a hundred and nineteen years, and begat sons and daughters — Sam. sixty-nine years 'ש' ששים וימאָו ש' , and begat sons and daughters, and all the days of Nahor were a hundred and forty and eight years 'ש' שמונה ואיבעים שנים וימאָו ש' , and he died.
- 27 and these — Sam. אלוּ these ; Sept. *αὐταί*.
- 31 and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife ; and they went forth — Sam. וימאָו ש' וימאָו ש' אברהם ונתתו . and Sarai and Milcah his daughters-in-law, the wives of Abram and of Nahor his sons, and took them out.
- 32 two hundred and five years — Sam. a hundred and forty-five years רחשׁ שנים ואיבעים וימאָו ש' .

[The following tabular view will more fully exhibit the chronological variations between the Hebrew, Samaritan, and Septuagint. For the explanation of A, B, C, see under chap. v.]

	Hebrew.			Samaritan.			Septuagint.		
	A	B	C	A	B	C	A	B	C
1. Shem,	100	500	600	100	500	600	100	500	600
2. Arphaxad,	85	408	488	185	308	488	185	400	585
3. Kaḏmâr,	—	—	—	—	—	—	180	380	460
4. Salah,	80	408	488	180	308	488	180	380	460
5. Eber,	84	480	464	184	270	404	184	270	404
6. Peleg,	80	209	289	180	109	289	180	209	289
7. Reu,	82	207	289	182	107	289	182	207	289
8. Serug,	80	200	280	180	100	280	180	200	280
9. Nahor,	29	119	148	79	69	148	179	125	304
10. Terah,	70	(185)	205	70	75	145	70	(185)	205

## CHAP. XII.

- 8 וּמַקְלֵךְ and him that curseth thee — Sam. וּמַקְלֵךְ and them that curse thee; Sept. *καὶ τοὺς καταραμένους*; Vulg. *maledicentibus tibi*; Syr. וּמְלִיטֵיךְ.
- 7 וַיֹּאמֶר and said — Sam. וַיֹּאמֶר לוֹ and said unto him; Sept. *καὶ εἶπεν αὐτῷ*.
- 16 and he had sheep, and oxen, and he asses, and men-servants, and maid-servants, and she asses, and camels — Sam. and he had sheep and oxen, a very great possession מֵאֵר כְּבֵד מֵאֵר, men-servants, and maid-servants, and he asses, and camels.
- 19 לָמָּה why — Sam. וְלָמָּה and why.
- 20 and all that he had — Sam. and all that he had, and Lot with him וְלוֹט עִמּוֹ; Sept. *καὶ Λωτ' μετ' αὐτοῦ* (codd. AEFX)

## CHAP. XIII.

- 7 יָשָׁב dwelled — Sam. יֹשְׁבִים were dwelling; Sept. *κατῴκουν*.
- 18 וַיֵּאָחֵז and removed his tent — Sam. וַיֵּלֶךְ and went.

## CHAP. XIV.

- 1 אַרְיוֹךְ Arioch — Sam. וַאֲרִיֹךְ and Arioch.
- 2 שִׁנָּב Shinab — Sam. וּשְׁנָאֵב and Shinab.
- 6 בְּהַרֵי in their mount — Sam. בְּהַרֵי in the mountains; Sept. *ἐν τοῖς ὄρεσι*.
- 10 וְעַמְרָה and Gomorrah — Sam. וּמֶלֶךְ עַמְרָה and the king of Gomorrah; Sept. *καὶ βασιλεὺς Γομόρρας*.
- 12 וְאֵת רִכְשׁוֹ and his goods — Sam. וְאֵת כָּל רִכְשׁוֹ and all his goods.
- 12 וַיֵּלֶכְיָהּ and they departed — Sam. וַיֵּלֶךְ and he departed.
- 13 אֲנֵר Aner — Sam. אֲנֵרָם Anram (id. v. 24).
- 19 and he blessed him, and said — Sam. וַיְבָרֵךְ אֶת אַבְרָם וַיֹּאמֶר and he blessed Abram, and said; Sept. *καὶ εὐλόγησε τὸν Ἀβραμ*.
- 22 אֶל יְהוָה unto the LORD — Sam. אֶל וְאֱלֹהִים unto God.
- 23 וְאֵם and that — Sam. אֵם that

## CHAP. XV.

- 1 שְׂכָרְךָ מְרִבָּה מְאֹד thy exceeding great reward — Sam. שְׂכָרְךָ מְרִבָּה מְאֹד thy reward I will greatly multiply.
- 3 יִירַשׁ is mine heir — Sam. יִירַשׁ will be mine heir; Sept. *κληρονομήσει*.
- 5 look now toward heaven — Sam. וְהִשְׁתִּיחׁוּ behold now the heaven.
- 10 וְצִוִּי the bird — Sam. וְצִוִּיִּים the birds.

- 16 but in the fourth generation they shall come hither again —  
 Sam. ודור דרביעי ישוב but the fourth generation shall come  
 hither again.
- 21 the Girkashites, and the Jebusites — Sam. the Girkashites, and  
 the Hivites ויאזרחו, and the Jebusites.

## CHAP. XVI.

- 6 בידך in thy hand — Sam. בידך in thy hands; Sept. *ἐν ταῖς  
 χερσὶ σου.*
- 9 ידי her hands — Sam. ידו her hand.

## CHAP. XVII.

- 13 יליד he that is born — Sam. ילדי they that are born.
- 14 is not circumcised — Sam. is not circumcised on the eighth day  
 ביום השמיני; Sept. ἡμέρᾳ ἧ ὄγδοῃ.
- 16 מלכי עמים kings of people — Sam. ומלכי עמים and kings of peo-  
 ple; Sept. καὶ βασιλεῖς; Vulg. *et reges*; Syr. ומלכא.
- 17 יולד be born — Sam. וילידי shall he beget.
- 19 אבל indeed — Sam. אבל חנז behold, indeed; Sept. *val, δού.*  
 ולורעי with his seed — Sam. ולורעי and with his seed; Sept. *καὶ*;  
 Vulg. *et*, and Syr.

## CHAP. XVIII.

- 3 I have found favor in thy sight, pass not away, I pray thee,  
 from thy servant — Sam. I have found favor in your sight  
 בעיניכם, pass ye not away ואל נא תעברו, I pray you, from your  
 servant עבדכם.
- 5 אחר after that — Sam. ואחר and after that; Sept. *καὶ μετὰ τοῦτο.*
- 10 יודיא אחריז which was behind him — Sam. and she יודיא was  
 behind him; Sept. *ὀπισθ.*
- 19 for I know him, that he will command — Sam. for I know that  
 Abraham will command.
- 29 and said, Peradventure — Sam. and said to him אלדי, Perad-  
 venture.  
 I will not do — Sam. לא אשהיה I will not destroy; Sept. *δὸν-  
 λώσω*; Chald. לא אעביד במירא; Syr. לא אחבלאן (id. v. 30).

## CHAP. XIX.

- 6 סגר he shut — Sam. סגרו they shut.
- 9 will needs be a judge — Sam. וישפט גם שפוט will needs be also  
 a judge; Sam. vers. ויריץ את ריץ.
- 12 and the men said — Sam. and the angels said ומלאכים

- 12 and thy sons — Sam. thy sons.  
of the place — Sam. חמקום חוזה of this place; Syr. *ܘܡܢ*; Sept. *ἐκ τοῦ τόπου τούτου*; Vulg. *de urbe hac*.
- 28 ועל כל פני ארץ חככי toward all the land of the plain — Sam. ועל כל פני כל הארץ חככי and toward the land of the whole plain.
- 30 and his two daughters — Sam. and his two daughters with him עמו; Sept. *μετ' αὐτοῦ*; Vulg. *cum eo*.

## CHAP. XX.

- 8 for the woman — Sam. on account of the woman על־אודיה.
- 8 the men — Sam. כל האנשים all the men; Sept. *πάντες οἱ ἀνθρώποι*; Vulg. *omnes viri*.
- 11 and Abraham said, Because I thought — Sam. and Abraham said, Because I was afraid כי יראתי, for I thought.
- 12 and yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father — Sam. and yet indeed she is my sister אחותי היא, the daughter of my father ברו אבי.
- 13 מבית אבי from my father's house — Sam. מבית אבי מולדתי from my father's house and from the land of my birth.
- 14 and Abimelech took sheep — Sam. and Abimelech took a thousand pieces of silver, and sheep אלף כסף וצאן.
- 16 unto all — Sam. וילכל and unto all; Sept. *καὶ πάσας*.
- 18 יהוה the Lord — Sam. אלהים God.

## CHAP. XXI.

- 7 ילדתי I have borne — Sam. I have borne to him לו.
- 8 Isaac — Sam. Isaac his son; Sept. *Ἰσαὰκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ*; Syr. *ܝܨܚܩ ܒܢܝ*.
- 13 of the bondwoman will I make a nation — Sam. of this bondwoman will I make a great nation; Sept. *τῆς παιδοσκλητῆς ταύτης εἰς ἔθνος μέγα σὺν σὺν*; the Syr. also reads *ܠܥܡܐ ܪܒܬܐ* a great nation; and so the Vulg. *in gentem magnam*.
- 18 thy hand — Sam. ידיך thine hands.
- 23 according to the kindness — Sam. ובהוסי and according to the kindness.
- 30 and he said — Sam. ויאמר אברהם and Abraham said; Sept. *καὶ εἶπεν Ἀβραάμ*.
- 33 and he planted — Sam. וייטע אברהם and Abraham planted; Sept. *καὶ ἐφύτευσεν Ἀβραάμ*; Syr. *ܝܨܒܐ אܒܪܗܡ*.

## CHAP. XXII.

- 13 **אחור** behind *him* a ram — Sam. **אחד** one ram; Sept. *εἰς*; Syr. **דכרא** **חד**; Chald. **דכרא** **חדא**.  
 16 **חנה** only *son* — Sam. **חנה** **בן** **אח** **יחידך** **ממני** thine only son from me; Sept. *τοῦ ἀγαπητοῦ δὲ ἐμέ*; Syr. **מני**.

## CHAP. XXIII.

- 2 **בא** Kirjath-arba; the same is — Sam. **בא** **בא** **בא** Kirjath-arba, in the valley, which is; Sept. *ἐν τῷ κοιλώματι*.  
 8 of Zohar — Sam. **זוהר** **זוהר** of Zohar the Hittite.  
 14 **אמר** **לי** saying unto him — Sam. **אמר** saying.  
 15 **אדני** my lord — Sam. **אדני** **לא** **נא** nay, my lord; Sept. *ὄχι κύριε*.

## CHAP. XXIV.

- 14 **אדני** unto my master — Sam. **אדני** **אברהם** unto my master Abraham; Sept. *τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ*.  
 15 **לב** speaking — Sam. **לב** **לב** speaking in his heart; Sept. *λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ*.  
 20 **והוציא** and emptied her pitcher — Sam. **והוציא** and she took down her pitcher.  
 21 **וחזק** held his peace — Sam. **וחזק** and held his peace; Sept. *καὶ παρесиῶσα*.  
 22 **משקל** a shekel weight — Sam. **משקל** **על** **פניה** a shekel weight, and put it upon her face.  
 25 **גם** **מקום** also room — Sam. **גם** **מקום** and also room.  
 27 **ממני** from my master — Sam. **ממני** **אברהם** from my master Abraham.  
 33 **ואמר** **דבר** and he said, Speak on — Sam. **ואמר** **דבר** and they said, Speak on.  
 36 **זקנה** when she was old — Sam. **זקנה** when he was old; Sept. *τὸ γηράσαι αὐτόν*.  
 45 **ושקני** **נא** let me drink, I pray thee — Sam. **ושקני** **נא** **משקל** let me drink, I pray thee, a little water from thy pitcher.  
 55 **אחור** after that — Sam. **ואחור** and after that; Sept. *καὶ μετὰ ταῦτα*.  
**ואחור** and her brother and her mother said **ואמר** — Sam. and they said her brother, etc. **ואמר**; Sept. *εἶπαν δέ*.  
 60 **שנאו** which hate them — Sam. **שנאו** of their enemies.  
 62 **בא** **במדבר** — came from the way of the well — Sam. **בא** **במדבר** **בא** went into the wilderness to the well; Sept. *διεπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ*.

## CHAP. XXV.

- 2 זימרן Zimran — Sam. זימרון Zimron.  
 4 עפר Epher — Sam. אפר Apher; Sept. Ἀφείρ.  
 5 לִיצוֹק unto Isaac — Sam. לִיצוֹק בְּנוֹ unto Isaac his son; Sept. Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.  
 8 וְשָׁבַע and full — Sam. וְשָׁבַע יָמִים full of days; Syr. וְשָׁבַע יוֹמָתוֹ; Sept. καὶ πλήρης ἡμερῶν; Vulg. plenus dierum.  
 26 וַיִּקְרָא and he called — Sam. וַיִּקְרְאוּ and they called.  
 28 צִיד venison — Sam. צִידוֹ his venison; Sept. ἡ θήρα αὐτοῦ.

## CHAP. XXVI.

- 5 that Abraham obeyed — Sam. שָׁמַע אַבְרָהָם אֶבְרָחָא that Abraham thy father obeyed; Sept. ὑπήκουσεν Ἀβραὰμ ὁ πατήρ σου.  
 7 my wife — Sam. וְאִשְׁתִּי וְזֵאת she is my wife; Sept. γυναῖκί μου ἐστίν.  
 11 הָעָם the people — Sam. עַמּוֹ his people; Sept. τῷ λαῷ αὐτοῦ.  
 18 digged in the days of Abraham אַבְרָהָם בְּיָמָיו — Sam. digged the servants of Abraham עַבְדָּיו; Sept. οἱ παῖδες Ἀβραάμ.  
 22 וַיִּחְדְּשׁוּ and he digged — Sam. וַיִּחְדְּדוּ and they digged.  
 31 לְאָחִיו to his brother — Sam. לְרֵעֵהוּ to his neighbor; Sept. τῷ πλησίον.  
 34 אֵלֹן the Hittite וְחִתִּי — Sam. אֵלֹן the Hivite וְחִתִּי.

## CHAP. XXVII.

- 27 שָׂדֵה of a field — Sam. שָׂדֵה מָלֵא of a full field; Sept. ἀγροῦ πλήρους.  
 33 יָעָא yea — Sam. וְיָעָא and yea.  
 34 and when Esau heard — Sam. and it happened that when Esau heard וַיִּשְׁמַע עֵשָׂא כִשְׁמַע עֵשָׂא; Sept. ἐγένετο δὲ ἡνίκα.

## CHAP. XXVIII.

- 4 the blessing of Abraham — Sam. the blessing of Abraham thy father אַבְרָחָא; Sept. τοῦ πατρός μου.  
 אֱלֹהִים God — Sam. יְיָ the Lord.  
 9 and Esau went unto Ishmael and took — Sam. and Esau went and took  
 10 וַיֵּלֶךְ and went — Sam. וַיֵּלֶכְהוּ to go.  
 19 לֹז לֹז Luz — Sam. לֹזָא Luzah.

## CHAP. XXIX.

- 8 כָּל צֹדִים all the flocks — Sam. כָּל רֹעִים all the shepherds (id. v. 8, where the Sept. corresponds with the Samaritan, reading πάντας τοὺς ποιμένες).

- 7 and he said — Sam. and he said unto them לדום.  
 23 and went in unto her — Sam. ייבא אליה יעקב and Jacob went in unto her; Sept. καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν Ἰακώβ.  
 24 an handmaid — Sam. לשפוח for an handmaid.  
 26 in our country — Sam. במקומיני in our countries.  
 27 and we will give — Sam. ואתן and I will give; Sept. δώσω; Vulg. *dabo*.

## CHAP. XXX.

- 16 thou must come in unto me חבוא — Sam. thou must come in unto me to-night חבוא הלילה; Sept. σήμερον.  
 34 according to thy word — Sam. מדברידך according to thy words.  
 36 betwixt himself ביני — Sam. betwixt themselves בינם; Sept. ἀνά μέσον αὐτῶν.

At the end of this verse the Samaritan has the following addition, which is found in the following chapter (verses 11, 12, 13):  
 ויאמר מלאך אלהים אל יעקב בתלום ויאמר יעקב ויאמר הנני ויאמר שא נא עיניך וראא את כל חצותיך העלים על חצאן עקדים נקדים יברדים כי ראיתי את כל אשר לבן עשה לך אנכי תאל בית אל אשר משחת שם מצבת ואשר נדרת לי שם ניר וסזח קום צא מן תארץ חזאת ישוב אל  
 And the angel of God spake to Jacob in a dream, and he said, Jacob; and he answered, Here I am. And he said, Lift up thy eyes, and behold all the rams coming upon the cattle are ring-streaked, speckled, and dotted; for I have seen all that Laban doeth to thee. I am the God of Bethel, where thou hast anointed the pillar, and where thou hast vowed a vow to me; and now rise, go out from this land, and return to the land of thy father, and I will do well with thee.

- 40 set the faces of the flocks toward the ring-streaked אל עקד — Sam. and put before the flocks a ring-streaked ram איל עקיד; Sept. κριὸν διάλευκον.  
 41 that Jacob laid ושם — Sam. Jacob laid ושם; Sept. ἔθηκεν.

## CHAP. XXXI.

- 7 God אלהים — Sam. הוזה the Lord (id. v. 9, 16).  
 13 where אשר — Sam. יאשר and where.  
 now עתה — Sam. ועתה and now.  
 17 his wives and sons — Sam. נשי וזא בניו his wives and sons; Sept. τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παῖδιά.  
 20 in that he told him not — Sam. עד בלתי until it was told him.

- 27 and with songs — Sam. בשירים with songs.  
 29 to do you — Sam. לעשותי עך to do thee.  
 of your father — Sam. אבך of thy father; Sept. πατρός σου.  
 33 and Laban went into — Sam. and Laban went and searched  
 through the; Sept. εἰσελθὼν εἰς Λάβαν ἠρεύνησεν.  
 36 what is my sin — Sam. and what is my sin ומה; Sept. καὶ τι.  
 37 whereas — Sam. וכי and whereas; Sept. καὶ οὕτως.  
 39 I bare the loss of it: of my hand didst thou require it — Sam. I  
 bare the loss of it: of my hand (omitting תבקשנה).  
 49 and Mizpah — Sam. ותמצבה and the pillar.  
 53 ישפט judge (plur.) — Sam. ישפט judge (sing.)  
 the God of their father אביהם — Sam. the God of Abraham  
 אברהם.

## CHAP. XXXII.

- 6 צאן flocks — Sam. וצאן and flocks; Sept. καὶ τὰ πρόβατα; Vulg.  
*et oves*; Syr. רמא.  
 21 Jacob is behind us — Sam. Jacob comes behind us בא; Sept.  
 παραγίνεται ὀπίσω, κ. τ. λ.  
 24 that he had — Sam. לי אשר כל אה all that he had; Sept. πάντα  
 τὰ; Vulg. *tractatisque omnibus*; Syr. כל דאיה ליה.

## CHAP. XXXIII.

- 11 that is brought — Sam. תבאתי that I brought; Sept. ἤνεκα;  
 Vulg. *attuli*; Syr. ראיחיה.  
 13 and if men should overdrive them ודשקום — Sam. and if I should  
 overdrive them ודשקורום; Sept. εἰν ὅν καταδιώξω; Vulg. *in  
 ambulando fecere laborare*.  
 16 שלם Shalem — Sam. שלום Shalom.

## CHAP. XXXIV.

- 4 unto his father Hamor — Sam. unto his father (omitting Hamor).  
 10 and trade — Sam. trade.  
 13 טמא he had defiled — Sam. טמאי they had defiled; Sept. ἐμίανεν  
 (Codd. Alex. and Vatic.); Syr. רשמאי.  
 16 one people — Sam. כעם אחי like one people; Sept. ὡς γένος.  
 18 Shechem, Hamor's son — Sam. Shechem his son.  
 21 these men are peaceable with us; therefore let them dwell —  
 Sam. these men are peaceable, with us they dwell אחי ישבי;  
 Sept. μεθ' ἡμῶν οἰκείωσαν.  
 23 their cattle (sing.) — Sam. בקניהם their cattle (plur.); Sept. τὰ  
 κτήνη αὐτῶν.

- 27 the sons — Sam. וּבְנֵי and the sons; Sept. οἱ υἱοί; Syr. רִבְנֵי.  
 28 their sheep — Sam. and their sheep; Sept. καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν.  
 29 and all their little ones — Sam. and their little ones.  
 31 should he deal — Sam. should they deal; Sept. χηρήσονται; Vulg. *abuti debuere*.

## CHAP. XXXV.

- 9 and blessed him — Sam. and God blessed him אֱלֹהִים; Sept. ὁ θεός.  
 10 thy name shall not be called any more — Sam. thy name shall not any more be called יִקְרָא עַד.  
 24 the sons of — Sam. וּבְנֵי and the sons of.

## CHAP. XXXVI.

- 2 daughter of Zibeon — Sam. son of Zibeon בֶּן; Sept. τοῦ υἱοῦ; Syr. בִּי (id. v. 14).  
 3 Bashemath — Sam. מַחְלָת Machlath (id. v. 4, 10, 13, 18).  
 6 and went into the country from — Sam. and went from the land of Canaan מֵאֶרֶץ כְּנָעַן; Sept. καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν γῆν Χαναάν.  
 10 these are — Sam. וְאֵלֶּה and these are.  
 11 Omar, Zepho — Sam. and Omar and Zepho.  
 16 duke Korah, duke Gatam — Sam. duke Gatam (omitting the first).  
 17 and these are — Sam. these are.  
 19 that is Edom — Sam. עֵשָׂו בֶּן אֵדֹם Esau that is Edom.  
 20 these are — Sam. and these are (id. v. 27, 28).  
 24 and Ajah — Sam. Ajah; Sept. 'Aia.  
 the mules — Sam. רֶמֶשׂוֹת the giants; Chald. יִדּוּ גְבִירָא; Sam. vers. עַם אֵימָנִי the Emim people.  
 26 and Ithran — Sam. Ithran.  
 35 Midian — Sam. רִמְדִּינִי the Midianite.  
 39 and Baal-hanan the son of Achbor died — Sam. and Baal-hanan died (corresponding with 1 Chron. i. 50).  
 Hadar — Sam. הַדָּד Hadad (so likewise 1 Chron. i. 50).  
 43 according to their habitations — Sam. לְמִשְׁפְּחֵיהֶם according to their families.

## CHAP. XXXVII.

- 4 than all his brethren — Sam. than all his sons בְּנֵי; Sept. ὥσπερ πάντων αὐτοῦ; Vulg. *plus cunctis filiis*. Four Hebrew mss. support the reading of the Samaritan.  
 14 see — Sam. וַיִּרְאֵהוּ and see.

- 20 and let us slay him — Sam. let us slay him.  
 27 and let us sell him — Sam. let us sell him.  
 our flesh — Sam. and our flesh; Sept. *καὶ σὰρξ ἡμῶν*.  
 33 my son's coat — Sam. it is my son's coat בני דוד; Sept. *τοῦ υἱοῦ μου ἐστὶ*.  
 36 sold him — Sam. ארז יוסף ארז יוסף sold Joseph; Sept. *ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ*; Vulg. *vendiderunt Joseph*.

## CHAP. XXXVIII.

- 8 and he called — Sam. and she called. The Samaritan reading is supported by nine Hebrew MSS. (id. vs. 29, 30).  
 13 told Thamar — Sam. told Thamar his daughter-in-law לרמז כלתו; Sept. *Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ*.  
 21 *תקנה* of that place — Sam. *תקנה* of the place; Sept. *ἐκ τοῦ τόπου*.  
 25 and bracelets — Sam. and bracelet; Sept. *καὶ ὀβελίσκος*.  
 29 עליך upon thee — Sam. עלינו upon us.

## CHAP. XXXIX.

- 4 grace in his sight — Sam. grace in the sight of his master בעיני אדני; Sept. *ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ*; Vulg. *coram domino suo*.  
 8 careth not with me what is in the house — Sam. careth not with me anything that is in his house אחי מאומה בביתו; Sept. *οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ*.  
 10 day by day — Sam. day and day; Sept. *ἡμέραν ἐξ ἡμέρας*.  
 11 and he went into the house — Sam. and Joseph went into the house; Sept. *καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν*; Vulg. *ut intraret Joseph domum*.  
 to do his work — Sam. לעשות מלאכתו בביתו to do his work in the house.  
 12 by his garment — Sam. by his garments בבגדיו.  
 left his garment — Sam. left his garments; Sept. *τὰ ἱμάτια*.  
 13 his garment — Sam. his garments.  
 and had fled into the street — Sam. and fled and went out into the street; Sept. *ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω*.  
 15 his garment with me — Sam. his garments in my hands בידו בידו.  
 16 his garment — Sam. his garments (id. vs. 18).  
 23 and what he did — Sam. and all that he did.

## CHAP. XLI.

- 8 his dream — Sam. his dreams.  
 10 put me — Sam. put them; Sept. *ἡμᾶς*.

- 11 according to the interpretation — Sam. according to his interpretation.
- 16 without me, God shall answer — Sam. without God shall not be answered לא יענה ; Sept. *ἀνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται*.
- 17 behold — Sam. and behold.
- 20 fat kine — Sam. and fat kine.
- 23 blasted — Sam. and blasted (id. vs. 27).
- 25 he hath showed — Sam. אנייר I will show.
- 32 and because the dream was repeated — Sam. the dream rose a second time ועלה שנייה.
- 33 let Pharaoh look out a man — Sam. let Pharaoh look out a man for himself לו.
- 34 let Pharaoh do this — Sam. and Pharaoh did יעש.  
and take up the fifth part — Sam. and took up the fifth part ויחשב.
- 35 and let them gather — Sam. and he gathered ויקבץ.  
of those good years — Sam. of those seven good years; Sept. *τῶν ἐπτά ἐτῶν*.  
and keep it — Sam. ישמרו they kept.
- 43 and they cried — Sam. ויקרא and he cried; Sept. *ἐκήρυξεν*.
- 45 Zaphnath-paaneah — Sam. Zaphanti-paaneah.
- 48 which were in the land — Sam. בארץ in which was plenitude in the land; Sept. *ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία*.
- 51 all my toil — Sam. את עבלי all toil.
- 53 that was — Sam. אשר היו that were; Sept. *ἐγένοντο* (Cod. Vat.)
- 55 what he saith — Sam. and what he saith; Sept. *καί*; and all the ancient versions.
- 56 over all the face of the earth — Sam. את כל הארץ over the face of all the earth; Sept. *ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς*; Syr. כלל ארצא; Vulg. *in omni terra*.  
all the store-houses — Sam. all the store-houses in which there was corn בר. The phrase, as it stands in the Hebrew, את כל הארץ is elliptical, and must be supplied: Joseph opened all the granaries in which there was corn בר, as the Sam. reads, or as the Targum Onkelos reads: ית כל אוצריא די בתון עיבירא; Sept. *τοὺς σιτοβολῶνας*; Vulg. *horrea*; Syr. אוצריא.
- 57 and all the land — Sam. and all the countries והארצות; Sept. *αἱ χῶραι*; Vulg. *provinciæ*; Chald. וכל דירי ארצא and all the inhabitants of the earth.

## CHAP. XLII.

- 6 *it was* he — Sam. and *it was* he.  
 16 At the end of the verse the Samaritan adds, וַיֹּאמְרוּ לֹא יוּכַל לְעַזְבֵי אִתּוֹ אָבִיו וְיָמָת and they said unto him, The lad cannot leave his father; for if he should leave his father, his father would die. (Comp. xliv. 22.)  
 19 וְאֶחָד let one — Sam. וְנֹאחֵד let the one. carry corn — Sam. וְהִבִּיאוּ אֶת שֶׁבֶר and carry the corn; Sept. καί.  
 21 the anguish — Sam. בְּצָרָה in the anguish. this distress — Sam. all this distress.  
 32 we be twelve brethren — Sam. שְׁנַיִם עָשָׂר אֲחֵיִם אֲנַחְנוּ twelve brethren are we; Sept. ἀδελφοί ἴσμεν. the one — Sam. וְנֹאחֵד and the one.

## CHAP. XLIII.

- 18 go again — Sam. and go again.  
 14 your other brother — Sam. your one brother וְאֶחָד  
 16 Benjamin with them — Sam. them and Benjamin.  
 18 and take us — Sam. לְקַחַנוּ to take us; Sept. τοῦ λαβεῖν.  
 22 have we brought down — Sam. לְקַחַנוּ have we taken.  
 23 God of your father — Sam. God of your fathers אֲבֹתֵיכֶם; Sept. τῶν πατέρων ὑμῶν.  
 28 he is yet alive; and they bowed — Sam. וַיֹּאמְרוּ בְרַךְ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר הוּא יֵשׁ אַחַד לְאֵלֹהִים וַיִּקְרָא he is yet alive. And he said, Blessed be this man to God; and they bowed; Sept. ἔτι ζῆν. καὶ εἴπεν. εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος τῷ θεῷ κ. τ. λ.

## CHAP. XLIV.

- 7 and they said unto him — Sam. and they said (omitting אֵלָיו).  
 9 let him die, and we also — Sam. נָמוּת נָמוּת אִתּוֹ shall die, we also; Sept. ἀποθνήσκέτω.  
 13 וַיִּעֲבֹט and laded — Sam. וַיִּעֲבֹטוּ and they laded; Sept. καὶ ἐπέθηκαν.  
 16 what shall we speak — Sam. וְיִסְדּוּ נִדְבָר and what shall we speak? God hath — Sam. וַיִּמְלֹחֵם and God hath.  
 20 and his brother — Sam. אֶחָדִי his brother.  
 24 אָבִי my father — Sam. אֲבִינִי our father; Sept. πατέρα ἡμῶν; Vulg. patrem nostrum; Syr. אַבְיָן.  
 28 the one — Sam. אֶחָד one.  
 80 אִתּוֹ with us — Sam. אִתִּי with me.

31 כי אין ונצרי the lad is not — Sam. כי אין ונצרי ארזי the lad is not with us; Sept. τὸ παιδίον μὲθ' ἡμῶν.

82 unto my father אביו — Sam. unto his father אביו.

## CHAP. XLV.

1 cause to go out — Sam. ירוציא and he caused to go out.

2 house of Pharaoh heard וישמע — Sam. house of Pharaoh heard וישמע.

7 by a great deliverance — Sam. פלטה גדלה a great deliverance; Sept. κατάλευψιν μεγάλην.

10 and thy flocks — Sam. thy flocks; Sept. τὰ πρόβατά σου.

23 good things of Egypt — Sam. good things of the land of Egypt ארץ מצרים.

## CHAP. XLVI.

9 and Hezron — Sam. Hezron.

12 and Shelah — Sam. Shelah.

and Hamul — Sam. וזמאל and Hamuel; Sept. Ἰεμουήλ.

18 and Job — Sam. ישיב and Jashub; Sept. Ἰασούβ.

16 Ziphion — Sam. צפון Zaphon; Sept. Σαφίον.

Shuni — Sam. ושוני and Shuni; Sept. καὶ Σανίς.

Eri — Sam. עדי Edi.

Areli — Sam. וארילי Aruli.

21 Ehi — Sam. אחים Ehim.

Happim — Sam. ואפים Appim.

22 which were born — Sam. which she bare ילדו; Sept. ἔτεκε; Vulg. genuit; Syr. וילדו.

24 and Jezer and Shillem — Sam. Jezer and Shalum.

28 to direct his face — Sam. לזרואו to show before him.

and he came — Sam. and he came.

84 every shepherd — Sam. כל רעי צאן all shepherds; Chald. כל רעי צאן; Syr. כל רעיי צאן; Vulg. omnes pastores. The Samaritan reading is also supported by twenty-two Hebrew mss.

## CHAP. XLVII.

1 and said — Sam. and said unto him אביו.

2 he took — Sam. לקח עמו he took with him.

3 אל אחיו to his brothers — Sam. אל אחי יוסף to Joseph's brothers; Sept. τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ; Syr. לאחודי דיוסף.

9 to the days of the years of the life of my fathers — Sam. the days of the life of my fathers.

16 I will give you for your cattle — Sam. I will give you bread לחם for your cattle; Sept. δώσω ὑμῖν ἄρτους.

- 21 **הצביר ארו** he removed them to cities — Sam. **הצביר ארו**  
**לעבדים** he made them to servants; Sept. *κατεδουλώσατο αὐτοῖς*  
*eis taídas*; Vulg. *subjecitque Pharaoni*, etc.
- 29 **ועשיה נא** and deal — Sam. **ועשיה נא** and deal I pray thee.
- 30 **כדברייך** according to thy word — Sam. **כדברייך** according to thy words.

## CHAP. XLVIII.

- 5 and Simeon — Sam. **וכשמעין** and as Simeon.
- 7 from Padan — Sam. **פדן ארם** from Padan Aram.  
 Rachel died — Sam. Rachel thy mother died **אך**; Sept.  
*Ῥαχὴλ ἡ μήτηρ σου*.  
 Ephrath — Sam. **אשרח** Ephratha.
- 12 and he prostrated — Sam. **וישחווין** and they prostrated; Sept.  
*καὶ προσεκύνησαν*.
- 14 his right — Sam. **את יד ימינו** his right hand; Sept. **ידן** *χεῖρα* *ידן*  
*δεξιάν κ. τ. λ.*; Vulg. *manum dexteram*.
- 16 the lads — Sam. **אז הנערים האלו** these lads; Sept. **τὰ παιδία**  
*ταῦτα*; Vulg. *benedicat pueris istis*.

## CHAP. XLIX.

- 4 unstable as water — Sam. **פזוזו כמים** thou art unstable as water.
- 5 **כלי חמס** instruments of cruelty — Sam. **כלי חמס** they executed  
 violence; Sept. *συνετέλεσαν*.
- 6 unto their assembly — Sam. **ובקהלם** in their assembly.  
**אל תחד** be not thou united — Sam. **אל יחד** shall not glow; Sept.  
*ἐρίσται*.
- 7 **אירור** cursed be — Sam. **אירור** brilliant is.  
 and their wrath, for it is cruel **ועברתם** — Sam. and their society  
**יחברתם**, for it is of great duration.
- 8 thy hand — Sam. **ידיך** thy hands; Sept. *αἱ χεῖρές σου*.
- 10 **מבן רגליו** from between his feet — Sam. **מבן רגליו** from among  
 his banners.  
**שילוה** Shiloh — Sam. **שלוה** Shiloh? It is very difficult to say  
 what is meant here, since the reading is **שלוה**, which is supported  
 by more than twenty-six Hebrew mss., and almost all Samaritan  
 copies. Now the word in question may mean *Shiloh*, since the  
 town Shiloh is, in the Old Test., written as the Samaritan pre-  
 sents it (comp. Judges xxi. 12; 1 Sam. i. 3, 9; iii. 21; iv. 3,  
 4, 12; xiv. 3; 1 Kings ii. 27, etc.), or can be read **שלוה**, which  
 would be equivalent to **אשר לו** *to whom it is or belongs*, which  
 corresponds to the Sept. *τὰ ἀποκείμενα αὐτοῖς*; Aquila and Sym-

machus, "till he comes to whom it is destined,"  $\phi\acute{\alpha}\nu\alpha\kappa\alpha\iota\tau\alpha\iota$ ; Syr. טן דדילוח ודי; Onkelos, Targum Jerus. and Jonathan refer it to the Messiah thus; Onkelos, עד דייחתי משיחא; Jerusalem, עד זמן דייחתי מלכא משיחא; and so also Rashi, who explains מלך חמשיה שהמלוכה שלו by עד כי יבא שילה, i.e. the king Messiah, to whom the kingdom belongs. The Vulgate translates, *qui mittendus est*, reading שלח for שלח.

obedience of the people — Sam. the nations will flock יקדחו עמי; Aquila *σύνσθημα λαῶν*; Rashi אסיפת דעמי. The translation of the Sept., Vulg., and others, by "expectation," *καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθῶν, et ipse erit expectatis gentium*, is, however, not confirmed by any parallel passage.

- 11 his foal — Sam. עירי his city. Targum Onkelos יסודי ישראל לקריתיה Israel shall pass round about in his cities.  
 בני ארזי his ass's colt — Sam. בני ארזי the sons of his strength.  
 13 upon Zidon — Sam. עד צידן unto Zidon; Sept. *ἕως*.  
 22 whose branches run over the wall — Sam. בני צעירי עלי שור my youngest son ascended the wall; Sept. *υἱὸς μου νεώτατος. πρὸς με ἀνάστροψον*, taking שור as a verb, "to lie in wait for, to lurk."  
 23 and shot at him — Sam. ויריבחו and contended against him.  
 25 and by the Almighty — Sam. ואל שדי and the Almighty God; Syr. ואל שדי.  
 26 of thy father — Sam. אבך ואםך of thy father and thy mother; Sept. *πατρός σου καὶ μητρός σου*.  
 of my progenitors — Sam. of the mountains; Sept. *ὄρέων*.  
 31 there they buried Isaac — Sam. and there they buried.

## CHAP. L.

- 5 made me swear — Sam. לפני מוהו made me swear before his death; Sept. *ἔρακωε με πρὸ τοῦ τελευτῆσαι* (Codd. AEFX).  
 and bury my father — Sam. ואקבריה את אבי כאשר חשבני and bury my father, as he made me swear.  
 8 and his brethren — Sam. his brethren.  
 11 Abel-Mizraim — Sam. אבל למצריים mourning to the Egyptians.  
 15 and will certainly requite us — Sam. ושב ישיב he will certainly requite us.  
 19 for am I — Sam. I am (omitting כי).  
 20 God meant — Sam. ויתאלוים and God meant.

23 על ברכי יוסף upon Joseph's knees — Sam. ברימי יוסף in the days of Joseph.

25 מזה from hence — Sam. מזה ארוכם from hence with you; Sept. ἐκ τούτου μετ' ὑμῶν; Vulg. *vobiscum de loco isto*; Syr. עמכון; the addition ארוכם in the Samaritan is also supported by more than twelve Hebrew mss.

[At the end of each book of the Pentateuch the Samaritan gives the number of paragraphs, termed קצין; at the end of our book we read: קצין מאתים וָאֵן : קצין מאתים וָאֵן, i.e. this is the first book (with) two hundred and fifty Kazzin.]

(To be continued.)

### ARTICLE III.

#### THE RELATION OF THEOLOGY TO OTHER SCIENCES.

THE present age is characterized by a tendency of scientific men to throw suspicion over the trustworthiness of the Bible. The prevalence of such a suspicion blunts the edge of biblical appeals. "If Christianity *may be* a fable, then I need not care for its promises or threatenings"; this is the natural exclamation of many a young man who hears that some new discoveries in science have proved the Bible to be false. The bare *suspicion*, not less than the positive *belief*, that the Bible is false, weakens its practical authority.

To many minds Christianity *seems* to be in danger from recent theories of scientific men. We believe this *seeming* to be no *reality*. So far forth as these theories are true, they harmonize with the essential spirit of Christianity. So far forth as they are in conflict with this spirit, they are not true. A narrow view of science may lead a man into infidelity; a broader view will lead him back to the Bible. The more profound our studies become, so much the clearer will it be that certain speculations in science which have threatened to encourage scepticism are really aids to faith; and that other speculations which are in irreconcilable